

Carulina



U paesi di i strumenti

**Ouvrage publié avec le concours
de la Collectivité territoriale de Corse**

*dans le cadre de la convention Région de Corse/CNDP
(délibération n°86/88 AC du 26 septembre 1986)
Convention du 31 octobre 1986, modifiée par avenant du 7 juin 1988.*

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du CRDP de Corse est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque.
Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du code pénal.

Carulina

U paesi di i strumenti

Fola uriginale scritta da
Ghjuvan Micheli Weber
Prufessore di e scole

Disegni
Jean-Louis Lacombe
Culori
Maddalena Colombani

Prifaziu
Ghjuvan Maria Arrighi
Ispittori Pidagogicu Righjunali



Édité par le
Centre Régional de Documentation Pédagogique de Corse

Prifaziu

ECCU QUÌ UN'ALTRA FOLA chì veni à arricchiscia a cullizzioni di foli stampati da u CRDP è u CDDP di a Corsica. U littori avarà u piacè di ritruvà ci a nostra amica Carulina, chì no cunniscimu bè da quand'ella si persi nant'à u « U caminu di bachi rossi », ind'u 1995 ind'un librettu cum'è quistu, è ind'u 2000 ind'u CD-Rom « Fole fulette ». In quissa a fola, suvitemu a zitella ind'un paesi stranu duv'ì i strumenti, ùn solu di sunà, si movinu è mettinu ancu à parlà. Cum'è sempri cù Ghjuvan Micheli Weber, a scrittura presenta i strutturi linguistichi semplici assai, adatti à u livellu di i sculari di u prima gradu. Sta fola parmittarà à i maestri è à i zitelli di cunnoscia megliu a so lingua è u so patrimoniu musicali. Pudarà dinò una pubblicazione più anziana di u CRDP cum'è a siria « Cinqui strumenti musicali di a tradizioni corsa » fatta d'un librettu, d'un scagninu audiò è d'un affissu.

Oramai i libri d'amparera stessa di a lingua si pò dì ch'elli sò numarosi, chì ogni livellu di scola ni hà almenu unu, certi volti dui o ancu trè. Hè un fattu di primura ch'elli eschinu dinò documenti d'appoghju chì pruponinu un usu naturali di u corsu da amparà altri disciplini, da crià o da sunnià. In issu filu, a parti di a fola hè impurtantissima, è a qualitat maiò di a pruduzioni corsa dumandaria ancu forse ch'elli sianu tradutti in altri lingui da pudè ghjuvà à zitelli d'altrò.

Ghjuvan Maria ARRIGHI
Ispittori d'Accademia
Ispittori pidagogicu righjunali



CARULINA , CHÌ SPASSEGHJA par sti machji, scontra un parsunaghju stranu assai.

- Comu ti chjami ? li dumanda a zitedda.

- Socu Pirula, tutta fatta di canna. Voli senta u me sonu ?

- Iè, dici Carulina, fammi senta a to voci ch'ùn la cunnoscu.

È a pirula metti à sunà.

- Chì bedda musica, si senti ancu u ventu quand'ì tù canti.

- Va' un pocu più luntanu, dici u strumentu, è sintarè a me amica...





- **B**ONGHJORNU, quali sè tù ? dici Carulina.

- Socu Pivana, fatta d'una corra capruna.

- Si senti, rispondi a zitidduccia, puzzi a capra !

- Hè vera, ma a me voci hè acuta è stridenti. Stà à senta !

È Pivana sona un beddu versu chì incanta ancu l'aceddi.

- Va' à veda quì vicinu è sintarè a me amica, dici a corra, ma attenti à i to arechji !





CARULINA SI TAPPA l'arechji cù i diti è avanza.

Di colpu, si senti un trostu tarribuli. Cialamedda hà missu à sunà !

- Pianta, pianta, dici a puvaredda, soni troppu forti !

- A socu, si lagna u strumentu, hè par via di a me zampogna è di a me campana. Fighjola !

Cialamedda li mostra a so zampogna (un pizzateddu di cannuccia sfittatu chì trimuleghja cù u soffiù) è a so campana (una bocca smisurata).

- Ùn parlà più, dumanda a nostra amicuccia, vocu à circà da par mè u prussimu parsunaghju.





MA QUIDDU CHÌ VENI faci rimori ancu di più.

- Basta ! o tinta di mè. Comu ti chjami tù : Scandalò ?

- Innò, mi chjamu Ratachjò. Ind'i tempi, i zitelli m'adupravani par caccia da u paesi tutti l'animi gattivi, nanzu à i festi di a Pasqua.

- Allora ùn sunà, rispondi Carulina, chì u ghjornu di Pasqua hè beddu passatu.





LUNTANU LUNTANU, si senti com'è un pizzateddu di farru ch'è risona.

- Clin, clan, clun, clin, clan, clun...

- À tè, ti cunnoscu, s'è a me riverbula. Veni ghjà !

Carulina a si piglia è a faci cantà strada facendu.





MA D'INDUVA vinarà sta musica ?

A chjucaredda lascia à Riverbula è cerca. Daretu à un buschettu, Viulinu trinca solu solu, tristu tristu.

- Bonghjornu o Viulì, chì faci cusì sulettu ?
- Songu un valsu, ma ghjenti chì badda ùn ci n'hè più !
- Baddaraghju eiu, ma... quali hè chì hà da baddà cù mè ?
- Eiu, dici un vechju castagnu .

Ecculi tramindui chì ghjirani à più pudè. Viulinu si ralegra è sona un valsu infuriatu.





TANDU AFFACCA Cetara cù a so penna.

- Vi possu accumpagnà cù i me sedici cordi ?

- Ghjoca puri ! dici Viulinu.

È a musica diventa magia. Pari una chjama à tutta a natura par fistighjà a vita. Tutti l'arburi mettini à valsà.





A POCU À POCU s'aduniscini tutti l'amichi : Pirula, Pivana è Cialamedda soffiani à sfiatera , Ratachjò è Riverbula pichjani senza fini, Viulinu è Cetara sonani d'accun-sentu.

- Sinu à ghjornu ! briona Carulina.





MA I COSI BONI t'ani sempri una fini. U tonu si faci senta ind'a furesta.

- Ùn hè u tonu, dici Cialamedda, hè u me amicu Culombu !

O chì sonu putentu. Ribomba da una muntagna à l'altra.

- Salutu o amichi ! comu andemi ?

- V`a bè, rispondi a zitedda. Ma dimmi à pena, quali hè chì t'hà fattu, à tè ?

- A natura m'hà fattu, dici Culombu. Socu un corru marinu. Cù mè, i paisani si pudiani chjamà da un paesi à l'altru. À l'epica, telefonu ùn ci n'era ! Stà à senta :

UUUUUUUUUU !

Di paura, Carulina casca è...





CHÌ SUSPRESA ! Si ritrova à u pedi di u lettu. Tutti l'amichi sò spariti.

- Chì beddu sognu, pensa Carulina, paria virità !

Piatti ind'a camara, ridini i strumenti.

Avvedaci, o Carulì, è bona ghjurnata à a scola !



- Page 8** Carulina, au cours d'une promenade dans le maquis, rencontre un personnage très bizarre.
- Comment tu t'appelles ? lui demande la petite fille
 - Je suis Pirula, toute faite de roseau. Veux-tu entendre ma sonorité ?
 - Oui, dit Carulina, fais-moi entendre ta voix car je ne la connais pas.
- Et Pirula se met à jouer.
- Quelle belle musique, on entend même le vent quand tu joues.
 - Continue ton chemin, dit l'instrument, et tu entendras mon amie...
- Page 10**
- Bonjour, qui es-tu toi ? dit Carulina.
 - Je suis Pivana, faite d'une corne de chèvre.
 - Ça se sent, répond la petite fille, tu pues la chèvre !
 - C'est vrai, mais ma voix est aiguë et stridente. Écoute.
- Et Pivana joue une belle mélodie qui enchante même les oiseaux.
- Va voir tout près d'ici et tu entendras mon amie, dit la corne, mais gare à tes oreilles !
- Page 12** Carulina se bouche les oreilles avec les doigts et avance. Tout d'un coup, on entend un vacarme terrible. Cialamedda s'est mise à jouer.
- Arrête, arrête, dit la pauvre enfant, tu joues trop fort.
 - Je sais, se lamente l'instrument, c'est à cause de ma anche et de mon pavillon. Regarde !
- Cialamedda lui montre sa anche (un petit bout de roseau fendu qui vibre avec le souffle) et son pavillon (une bouche démesurée).
- Tais-toi, demande notre petite amie, je vais chercher par moi-même le prochain personnage.
- Page 14** Mais celui qui arrive fait encore plus de bruit !
- Ça suffit ! pauvre de moi. Comment tu t'appelles toi : « Gros Tapage »?
 - Non, je m'appelle « Grosse Crécelle ». Autrefois, les enfants m'utilisaient pour chasser du village les mauvaises âmes avant les fêtes de Pâques.
 - Alors ne joue plus, répond Carulina, car le jour de Pâques est passé depuis bien longtemps.
- Page 16** Tout au loin, on entend comme un petit bout de fer qui résonne.
- Clin, clan, clun, clin, clan, clun...
 - Toi, je te reconnais : tu es ma guimbarde. Viens donc !
- Carulina la prend et la fait chanter chemin faisant.

Page 18 Mais d'où viendra cette musique ?
La petite fille laisse Guimbarde et cherche. Derrière un buisson, Violon joue tout seul et tout triste.
- Bonjour, Violon, que fais-tu si seul ?
- Je joue une valse, mais il n'y a plus de gens pour danser !
- Je danserai moi, mais... qui va danser avec moi ?
- Moi, dit un vieux châtaigner.
Et les voici tous les deux qui tournoient à perdre la tête. Violon se réjouit et joue une valse endiablée.

Page 20 C'est alors qu'arrive Cetara avec sa plume.
- Je peux vous accompagner avec mes seize cordes ?
- Joue donc ! dit Violon.
Et la musique devient magie. On dirait un appel à toute la nature pour fêter la vie. Tous les arbres se mettent à valser.

Page 22 Petit à petit, tous les amis se rassemblent : Pirula, Pivana et Cialamedda soufflent à en perdre haleine, Violon et Cetara jouent en parfait accord.
- Jusqu'au jour ! s'écrie Carulina.

Page 24 Mais les meilleures choses ont une fin. Le tonnerre se fait entendre dans la forêt.
- Ce n'est pas le tonnerre, dit Cialamedda, c'est mon ami Culombu !
Quel son puissant ! Il retentit d'une montagne à l'autre.
- Salut les amis, comment ça va ?
- Bien, répond la petite fille. Mais dis-moi, qui t'a fait, toi ?
- C'est la nature qui m'a fait, dit Culombu. Je suis un coquillage qui sert de cor. Avec moi, les villageois pouvaient s'appeler d'un village à l'autre. À l'époque, il n'y avait pas de téléphone ! Écoute : uUUUUU !
Effrayée, Carulina tombe et...

Page 26 Quelle surprise ! Elle se retrouve au pied du lit. Tous ses amis ont disparu.
- Quel beau rêve, pense Carulina, on aurait dit qu'il était vrai aqa&za&za&qé& aq² < a ²a ² ²

2!

Cachés dans la chambre, les instruments rient.

Au revoir, Carulina, et bonne journée à l'école !hjhghghnyhbnynhbnynhbnèyuhnèyuhgtgv-tgbrfvm!m!mp!:

Capiprughjettu : Ghjuvan Battistu PAOLI

Sesta : Évelyne LECA

Cuprendula : Évelyne LECA

Imprimé en France

© CNDP-CRDP de Corse - 2001

Dépôt légal : décembre 2001

Éditeur n° 86 620

Directeur de publication : Hervé Ettori

N° ISBN : 2 86620 153 1

Achévé d'imprimer sur les presses de

l'Imprimerie Louis Jean

avenue d'Embrun

05003 Gap

**Fola fuletta, calza calzetta
dimmi a toia chì a meia hè detta**



**Un ghjornu ch'edda si faci una spassighjata par sti machji, Carulina
scontra un parsunaghju stranu assai. Hè un strumentu di musica chì,
ùn solu di sunà, si movi è metti ancu à parlà...**



9782866201531



Collectivité
Territoriale
de Corse



Prix : 50 F / 7,62 €
Réf. : 200 B 9910